

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский



\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

подписано электронно-цифровой подписью

## Программа дисциплины

Теория перевода Б1.Б.18

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

**Автор(ы):** Заглядкина Т.Я.

**Рецензент(ы):** Зарипова А.Н.

### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. (Кафедра теории и практики перевода, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), TYZaglyadkina@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

методы обобщения и анализа;  
 виды переводческих трансформационных операций;  
 категории эквивалентности в переводе;  
 основные способы достижения эквивалентности в переводе;  
 основные приемы устного и письменного перевода;  
 правила соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм в переводе

Должен уметь:

критически мыслить;  
 ставить исследовательские задачи;  
 организовывать обучение и самоконтроль;  
 применять методы и знания в области теории перевода для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции;  
 критически оценивать свои достоинства и недостатки и правильно выбирать путь и средства саморазвития;  
 преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;  
 видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

Должен владеть:

алгоритмами подбора вариантов для достижения эквивалентности;  
 приемами переводческих трансформационных операций;  
 основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;  
 методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;  
 методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);  
 - владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному

восприятию исходного высказывания (ПК-7).

## 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.Б.18 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части.

Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 54 часа(ов), в том числе лекции - 36 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 54 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 5 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как межъязыковая и культурная медиация	5	2	2	0	2
2.	Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире	5	2	2	0	2
3.	Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода	5	4	2	0	4
4.	Тема 4. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте	5	2	2	0	2
5.	Тема 5. Проблема непереводимости/переводимости/всепереводимости	5	2	2	0	2
6.	Тема 6. Проблема эквивалентности перевода	5	2	2	0	2
7.	Тема 7. Прагматика перевода	5	2	2	0	2
8.	Тема 8. Типология текстов и стратегия перевода	5	6	2	0	6
9.	Тема 9. Технология перевода	5	4	2	0	4
10.	Тема 10. Лексическая плоскость перевода	5	4	0	0	2
11.	Тема 11. Стилистика перевода	5	4	0	0	4
12.	Тема 12. Грамматические проблемы перевода	5	2	0	0	4
	Итого		36	18	0	36

### 4.2 Содержание дисциплины

#### Тема 1. Перевод как межъязыковая и культурная медиация

В теме дается исторический экскурс в развитие теории перевода, начиная с Древнего Египта, далее древний Вавилон, древняя Греция, древний Рим, говорится о переводе в средние века. Лекция затрагивает становление переводоведения, дает понятие перевода в широком смысле, а также информирует о взаимодействиях теории перевода с другими лингвистическими науками. В заключении формулируются цели и задачи теории перевода.

1. Перевод как экзистенциальный феномен: исторический экскурс.
2. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма.
3. Цель и задачи теории перевода.

### **Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире**

В данной теме рассматриваются факторы, способствующие развитию перевода в 20 веке, а также дается понятие функции перевода. В теме рассматриваются первые попытки создания теоретической модели процесса перевода в 20 веке. Здесь рассматриваются виды перевода, а также говорится о том, что изучает общая, частная и специальная теории перевода.

1. Факторы развития теории перевода в 20 веке.
2. Виды перевода.
3. Общая, частная и специальная теории перевода.

### **Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода**

В данной теме дается определение модели перевода и ее отличие от метода перевода. Здесь рассматривается теория закономерных соответствий Я. Рецкера, дается определение эквивалентам, аналогам и адекватным заменам. Далее дается информация о денотативной, трансформационной, семантической теории перевода и о теории уровней эквивалентности.

1. Теория закономерных соответствий
2. Денотативная теория перевода
3. Трансформационная теория перевода
4. Семантическая теория перевода
5. Теория уровней эквивалентности

### **Тема 4. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте**

Материал темы содержит в себе информацию о традиционных моделях перевода, о возникновении школы трансляционной лингвистики в середине 60 годов в Германии, об основных позициях представителей этой школы, рассматривается коммуникативная модель перевода. Далее рассматривается модель динамической эквивалентности Ю. Найды, где трактуются понятия формальной и динамической эквивалентности. В заключение дается понятие функциональной модели перевода.

1. Коммуникативная модель перевода.
2. Модель динамической эквивалентности.
3. Функциональная модель перевода.

### **Тема 5. Проблема непереводимости/переводимости/всепереводимости**

В данной теме рассматривается проблема переводимости, как одна из старейших проблем перевода, обсуждаемая с глубокой древности. Переводимость рассматривается как языковой и культурный феномен. Здесь указываются факты переводимости и непереводимости в языке, а также рассматриваются понятия "инвариант", "инвариант текста", "инвариант в переводе". В заключение рассматривается оппозиция "буквальный-вольный перевод".

1. Переводимость как языковой и культурный феномен.
2. Инвариант перевода. Функциональные доминанты текста и перевод.
3. Буквальный и вольный перевод.

### **Тема 6. Проблема эквивалентности перевода**

Лекция дает определение эквивалента, указывает на подходы в определении понятия эквивалентности в переводе. Далее рассматриваются модели переводческой эквивалентности: концепция формальной эквивалентности, модель эстетического соответствия, концепция полноценного перевода, модель динамической эквивалентности, эквивалентность в рамках скопос-теории. Рассматривается также типология эквивалентности Вернера Коллера в переводе: денотативная, коннотативная, текстово-нормативная, прагматическая, формально-эстетическая.

1. Понятие эквивалентности.
2. Модели переводческой эквивалентности.
3. Типология эквивалентности В.Коллера в переводе.

### **Тема 7. Прагматика перевода**

В теме рассматривается появление термина "прагматика" в переводе и этапы, важные для прагматической плоскости перевода. Здесь дается описание этапов деятельности переводчика. Рассматривается W-формула, предложенная в переводе Кристианой Норд, включающая в себя следующие факторы: прагматика отправителя -кто?, прагматика интенции отправителя -зачем?, прагматика получателя-кому?, прагматика средства коммуникации- как? каким образом?, прагматика места коммуникации- где?, прагматика времени коммуникации-когда?, повод коммуникации - почему?, функция текста - с какой функцией?.

1. Прагматический потенциал исходного текста как коммуникативный фактор.
2. Прагматика получателя как доминанта перевода: логика и противоречия. Прагматические факторы перевода в концепции К.Норд.
3. Прагматическая адекватность перевода. Причины и способы прагматической адаптации текста перевода

#### **Тема 8. Типология текстов и стратегия перевода**

В теме рассматриваются подходы к классификации текстов в переводоведении А.В.Федорова, В.В.Виноградова, дается определение типа текста и его отграничение от прочих аспектов текстовых разновидностей. Рассматриваются понятия лингвистических и транслятологических типов текста. В лекции находит отражение типология текстов К. Райс и рассматриваются классификации видов текстовой информации.

1. Подходы к классификации текстов в переводоведении.
2. Типология текстов К.Райс: тип текста и стратегия перевода
3. Виды текстовой информации.
4. Подходы к классификации текстов в переводоведении.

#### **Тема 9. Технология перевода**

В данной теме рассматриваются теоретические вопросы понятий "способы", "приемы" и "методы" перевода. Дается определение трансформации, а также рассматриваются такие типы трансформаций как добавления, опущения, перестановки и замены. Даются также классификации трансформаций в трактовке различных ученых. Особое внимание обращается на определение понятия "глубинная трансформация". Затрагиваются вопросы знакового и смыслового способов перевода, а также рассматривается методика разных видов перевода.

1. Трансформации в переводе.
2. Понятие приема, способа и метода перевода.
3. Методика разных видов перевода.

#### **Тема 10. Лексическая плоскость перевода**

В данной теме рассматриваются четыре типа передачи соотношений денотативного значения в переводе, рассматривается природа лексической безэквивалентности и ее преодоление в переводе, проблемы "ложных друзей переводчика" и особенности передачи фразеологизмов в переводе.

1. Различие объема денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ: подстановки и трансформации.
2. Природа лексической безэквивалентности и ее преодоление в переводе.
3. Перевод фразеологизмов.

#### **Тема 11. Стилистика перевода**

В данной теме рассматриваются вопросы системы языка, языковой нормы и узуса. Тема затрагивает вопросы функционального стиля, фигур стиля и их передачи при переводе. Рассматриваются фигуры стиля, основанные на повторе, метафорическом принципе и на многозначности. В последнем вопросе внимание уделяется видам отклонений от литературной нормы

1. Грамматическая асимметрия:
  - отсутствие форм и категорий ИЯ в грамматической системе ПЯ;
  - экспликация обязательных в ПЯ грамматических форм и категорий;
  - отказ от использования грамматических элементов ПЯ, формально совпадающих с элементами ИЯ, но отличных по функции.
2. Синтаксические трансформации.

#### **Тема 12. Грамматические проблемы перевода**

В данной теме рассматриваются грамматические значения, выбор грамматической формы при переводе, различительные черты однотипных и разнотипных соответствий. Основным объектом рассмотрения является грамматическая асимметрия, а именно: отсутствие форм и категорий ИЯ в грамматической системе ПЯ, а также экспликация обязательных в ПЯ грамматических форм и категорий.

1. Адекватное стилистическое оформление текста как задача перевода. Норма и узус ПЯ.
2. Фигуры стиля и их передача в переводе.
3. Передача отклонений в литературной норме в переводе.

### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений".

Положение от 29 декабря 2018 г. № 0.1.1.67-08/328 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 5</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Устный опрос	ПК-9 , ПК-7 , ПК-27	1. Перевод как межъязыковая и культурная медиация 2. Перевод и переводоведение в современном мире 7. Прагматика перевода 8. Типология текстов и стратегия перевода
2	Презентация	ОПК-9 , ОПК-17	4. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте 8. Типология текстов и стратегия перевода
3	Тестирование	ПК-8 , ПК-7	10. Лексическая плоскость перевода 11. Стилистика перевода 12. Грамматические проблемы перевода
	<b>Экзамен</b>	ОПК-9, ПК-10, ПК-14, ПК-8	

### 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания			Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	
<b>Семестр 5</b>				

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Текущий контроль</b>					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Презентация	Превосходный уровень владения материалом. Высокий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения полностью соответствуют задачам презентации. Используются надлежащие источники и методы.	Хороший уровень владения материалом. Средний уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения в основном соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы в основном соответствуют поставленным задачам.	Удовлетворительный уровень владения материалом. Низкий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения слабо соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы частично соответствуют поставленным задачам.	Неудовлетворительный уровень владения материалом. Неудовлетворительный уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения не соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы не соответствуют поставленным задачам.	2
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	3



Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 5**

**Текущий контроль**

**1. Устный опрос**

Темы 1, 2, 7, 8

Вопросы для устного опроса по теме ♦1:

1. Перевод как экзистенциальный феномен: исторический экскурс.
2. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма.
3. Цель и задачи теории перевода.

Вопросы для устного опроса по теме ♦2:

1. Факторы развития теории перевода в 20 веке.
2. Виды перевода.
3. Общая, частная и специальная теории перевода.

Вопросы для устного опроса по теме ♦3:

1. Теория закономерных соответствий
2. Денотативная теория перевода
3. Трансформационная теория перевода
4. Семантическая теория перевода
5. Теория уровней эквивалентности

Вопросы для изучения по теме ♦4:

Вопросы для устного опроса по теме ♦4:

1. Коммуникативная модель перевода.
2. Модель динамической эквивалентности.
3. Функциональная модель перевода.

Вопросы для устного опроса по теме ♦5:

1. Переводимость как языковой и культурный феномен.
2. Инвариант перевода. Функциональные доминанты текста и перевод.
3. Буквальный и вольный перевод.

Вопросы для устного опроса по теме ♦6:

1. Понятие эквивалентности.
2. Модели переводческой эквивалентности.
3. Типология эквивалентности В.Коллера в переводе.

Вопросы для устного опроса по теме ♦7:

1. Прагматический потенциал исходного текста как коммуникативный фактор.
2. Прагматика получателя как доминанта перевода: логика и противоречия. Прагматические факторы перевода в концепции К.Норд.
3. Прагматическая адекватность перевода. Причины и способы прагматической адаптации текста перевода

Вопросы для устного опроса по теме ♦8:

1. Подходы к классификации текстов в переводоведении.
2. Типология текстов К.Райс: тип текста и стратегия перевода
3. Виды текстовой информации.
4. Подходы к классификации текстов в переводоведении.

Вопросы для устного опроса по теме ♦9:

1. Трансформации в переводе.
2. Понятие приема, способа и метода перевода.
3. Методика разных видов перевода.

Вопросы для устного опроса по теме ♦10:

1. Различие объема денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ: подстановки и трансформации.
2. Природа лексической безэквивалентности и ее преодоление в переводе.
3. Перевод фразеологизмов.

Вопросы для устного опроса по теме ♦11:

1. Грамматическая асимметрия:
  - отсутствие форм и категорий ИЯ в грамматической системе ПЯ;
  - экспликация обязательных в ПЯ грамматических форм и категорий;
  - отказ от использования грамматических элементов ПЯ, формально совпадающих с элементами ИЯ, но отличных по функции.
2. Синтаксические трансформации.

Вопросы для устного опроса по теме ♦12:

1. Адекватное стилистическое оформление текста как задача перевода. Норма и узус ПЯ.
2. Фигуры стиля и их передача в переводе.
3. Передача отклонений в литературной норме в переводе.

## 2. Презентация

Темы 4, 8

Темы презентаций:

1. Перевод в эпоху античности
2. Перевод с средневековья
3. Перевод в Европе 14-19 вв.
4. Перевод в России до 18 в.
5. Перевод в России 18-19 вв.
6. Развитие перевода в 20 в.
7. Русские переводчики 18 в.
8. Переводчики Пушкин и Жуковский
9. Перевод в СССР
10. Современные организации переводчиков и их роль в эпоху глобализации
11. Виктор Суходрев.
12. Михаил Лозинский
13. Валентин Бережков
14. Павел Палажченко
15. Михаил Цвиллинг
16. Нора Галь
17. Прагматические аспекты перевода
18. Классификация текстов и методы перевода

## 3. Тестирование

Темы 10, 11, 12

ТЕСТ ПО ТЕМЕ ♦1

1. Что является объектом перевода с точки зрения И.И.Ревзина и В.Ю.Розенцвейга?
  - А) результат
  - Б) процесс
  - В) процесс и результат

2. Что включает А.Д.Швейцер в предмет теории перевода?
  - А) результат
  - Б) процесс
  - В) процесс и результат
3. Для создания полноценного перевода переводчик должен принимать во внимание:
  - А) особенности автора исходного сообщения
  - Б) знания, опыт, особенности восприятия получателя
  - В) особенности, как автора исходного сообщения, так и получателя, в совокупности с его опытом, знаниями, особенностями восприятия, а также все прочие аспекты языковой коммуникации, влияющие на ход и результат переводческого процесса.
4. Развитию лингвистической теории перевода способствовало
  - А) признание влияния расхождений в структурах языков на перевод
  - Б) международная политика государства
  - В) отказ от литературоведческих подходов
5. Объект теории перевода ? это
  - А) процесс перевода
  - Б) результат перевода
  - В) посредническая переводческая деятельность в рамках межъязыковой коммуникации
6. Предмет теории перевода ? это
  - А) изучение закономерностей переводческого процесса
  - Б) деятельность переводчика
  - В) условия протекания переводческого процесса
7. В задачи лингвистической теории перевода входит
  - А) описать технические приемы перевода
  - Б) раскрыть и описать общелингвистические основы перевода
  - В) описать общие принципы подготовки переводчиков
8. Особенности перевода текстов разных жанров изучает:
  - А) общая теория перевода
  - Б) специальная теория перевода
  - В) частная теория перевода
9. Данные контрастивной лингвистики помогают ответить на вопрос,
  - А) почему в переводе используются определенные операции
  - Б) как происходит выбор варианта перевода
  - В) в чем состоит особенность переводящего языка
10. Социально обусловленная вариативность языка
  - А) не проявляется в переводе
  - Б) проявляется в переводе
  - В) не влияет на процесс перевода
11. Данные психолингвистики используются
  - А) в исследованиях устного перевода
  - Б) в исследованиях письменного перевода
  - В) в исследованиях устного и письменного переводов
12. Универсалии дискурса
  - А) могут по-разному выражаться в разных языках
  - Б) всегда одинаково выражаются в разных языках
  - В) не выражаются в речевых произведениях
13. Непосредственное отношение к переводческой стратегии имеет
  - А) жанровая дифференциация текста
  - Б) желание переводчика
  - В) средства языка
14. Почему А.А.Реформатский считал, что практика перевода не может иметь собственной теории?
  - А) потому что практика перевода пользуется данными многих наук
  - Б) потому что практика перевода не пользуется данными многих наук
  - В) потому что практика перевода исследует общетеоретические проблемы
15. В чем заключается недостаток концепции И.И.Ревзина и В.Ю.Розенцвейга?
  - А) нет обращения к действительности
  - Б) происходит обращение к действительности
  - В) увлечение формально структурным анализом результата перевода
16. Является ли установка на аудиторию постоянным детерминантом переводческого процесса?
  - А) не имеет к этому никакого отношения
  - Б) да, является

В) нет, не является

17. Что понимает В.Н. Комиссаров под объектом теории перевода?

А) классификация текстов

Б) индивидуальные особенности речевого поведения переводчика

В) переводческая деятельность

18. Какой процесс занимает центральное место в переводческой деятельности?

А) процесс преобразования текста оригинала в текст перевода

Б) факторы, влияющие на процесс преобразования текста оригинала в текст перевода

В) процесс преобразования текста оригинала в текст перевода и факторы, влияющие на него

19. Сколько основных разделов включает в себя теоретическое переводоведение?

А) два

Б) четыре

В) три

20. Частная теория перевода изучает

А) наиболее общие лингвистические закономерности перевода

Б) особенности процесса перевода текстов разного типа

В) лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

#### ТЕСТ ПО ТЕМЕ ♦2

1. Недостаток традиционных определений перевода заключается

А) в определении только перевода-процесса

Б) в определении перевода как деятельности ради деятельности

В) в отказе от учета экстралингвистических факторов

2. Определение перевода должно

А) содержать требования определенного качества перевода

Б) имплицитно подразумевать качественный перевод

В) охватывать все переводы, независимо от их качества

3. По мнению Ю.Найды, на вопрос ?хороший это перевод или нет? будет всегда \_\_\_\_\_ ответов/ответ/ответа

А) один

Б) два

В) множество

4. Языковое посредничество, по мнению В.Н.Комиссарова, определяется как ?преобразование исходного сообщения в такую \_\_\_\_\_ форму, которая может быть воспринята Рецептором?

А) языковую

Б) речевую

В) художественную

5. Согласно В.И.Комиссарову - ?перевод-это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на

А) перевод

Б) оригинал

В) форму

6. Из определения перевода В.Н.Комиссаровым следует, что целью перевода является \_\_\_\_\_, который выступал бы в качестве полноценной замены оригинала

А) создание транслята

Б) создание эксперимента

В) художественный перевод

7. Переводчик в процессе перевода удовлетворяет

А) личную потребность в переводе

Б) общественную потребность в переводе

В) переводческую потребность

8. В теории перевода существуют \_\_\_\_\_ основные классификации видов перевода

А) четыре

Б) две

В) три

9. Художественный перевод и информативный перевода выделяются в соответствии с

А) жанрово-стилистической классификацией перевода

Б) классификацией действий переводчика

В) художественной классификацией перевода

10. Перевод детективного романа относится к

А) художественному переводу

Б) специальному переводу

В) информативному переводу

11. Согласно психолингвистической классификации перевода переводческая деятельность подразделяется на

- А) односторонний перевод и двусторонний перевод  
Б) письменный перевод и устный перевод  
В) пословный перевод и пофразовый перевод
12. Последовательный перевод ? это  
А) письменно-письменный перевод  
Б) устно-устный перевод  
В) письменно-устный перевод
13. Упрощение структуры и содержания оригинала в процессе перевода есть  
А) сокращенный перевод  
Б) текстуализация интенций  
В) адаптированный перевод
14. У Л.С.Бархударова переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного \_\_\_\_\_, то есть значения.  
А) плана содержания  
Б) плана выражения  
В) текста
15. Согласно Р.К. Миньяр-Белоручева ?перевод есть вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в том случае, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, \_\_\_\_\_  
А) совпадают  
Б) не совпадают  
В) трактуются как перевод вообще
16. По мнению кого, недостаток многих переводоведческих исследований состоит в том, что в них сначала дается не определение ?перевода вообще?, а определение ?нормы перевода??  
А) В.И.Комиссарова  
Б) И.С.Алексеевой  
В) А.В.Федорова
17. Транслят ? это  
А) исходный текст  
Б) переводной текст  
В) переводческая трансформация
18. В чем именно выражается несогласие А.Д.Швейцера с концепцией Е.Егера?  
А) с попыткой Егера утвердить в качестве основного признака перевода сохранение общественной ценности исходного текста  
Б) с попыткой Егера утвердить в качестве основного признака перевода сохранение коммуникативной ценности переводного текста  
В) с попыткой Егера утвердить в качестве основного признака перевода сохранение коммуникативной ценности исходного текста
19. Одним из важнейших аспектов теории перевода, по мнению Колотилкина Е.В. является  
А) нормативный  
Б) переводческий  
В) текстовый
20. При письменном переводе, в отличие от устного, в центре внимания находится  
А) исходный текст  
Б) творчество переводчика  
В) переводчик
21. Переводчик не заикливается на языковых особенностях оригинала, избегает буквализмов и схватывает суть сообщения в  
А) письменном переводе  
Б) устном переводе  
В) эквивалентном переводе
22. Способна ли практика устного перевода обогатить переводчика умениями и навыками, необходимыми при письменном переводе и наоборот?  
А) устный и письменный перевод в этом смысле сравнивать нельзя  
Б) нет  
В) да

#### ТЕСТ ПО ТЕМЕ ♦3

1. Теория уровней эквивалентности основана на предположении, что отношения эквивалентности устаиваются между аналогичными \_\_\_\_\_ оригинала и перевода.  
А) уровнями текстов  
Б) текстами  
В) трансформациями

2. Уровни эквивалентности отличаются \_\_\_\_\_, передаваемой/мых от Источника к Рецептору.
  - А) по характеру информации
  - Б) по характеру эмоций
  - В) по характеру грамматических аспектов
3. Пе?реводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов \_\_\_\_\_, содержащихся в оригинале.
  - А) грамматики
  - Б) смысла
  - В) грамматической связи
4. Почему В.Н.Комиссаров сменил термин уровень эквивалентности на термин тип эквивалентности?
  - А) потому что термин ?уровень? предусматривает иерархию уровней
  - Б) потому что термин ?тип? предусматривает иерархию уровней
  - В) потому что оба термина одинаковы и не предусматривают ничего
5. Что воспроизводится в переводе согласно эквивалентности на уровне структуры высказывания?
  - А) значения слов
  - Б) значительная часть значений синтаксической структуры перевода
  - В) значительная часть значений синтаксической структуры оригинала
6. Согласно эквивалентности на уровне цели коммуникации передаются
  - А) языковые средства соответствуют единицам оригинала
  - Б) языковые средства не соответствуют единицам оригинала
  - В) языковые средства идентичны
7. Положительная роль теории закономерных соответствий в том,
  - А) что впервые была представлена научно (лингвистически) обоснованная теория
  - Б) что теория строго придерживалась тех соображений о переводе и его качестве, которые существовали
  - В) потому что она соответствовала импрессионистическим соображениям о переводе
8. Эмпирической базой для построения теории закономерных соответствий послужил накопленный переводчиками \_\_\_\_\_ большой опыт
  - А) теоретиками
  - Б) логиками
  - В) практиками
9. Сколько групп соответствий выделено в классификации Рецкера?
  - А) две
  - Б) три
  - В) четыре
10. Эквиваленты ?
  - А) не зависят от контекста
  - Б) зависят от контекста
  - В) зависят от грамматики ПЯ
11. Выбор каких соответствий зависит от контекста?
  - А) эквиваленты
  - Б) аналоги
  - В) адекватные замены
12. Эквиваленты, по мнению Рецкера могут быть
  - А) односторонними
  - Б) двусторонними
  - В) односторонними и двусторонними
13. Закономерные соответствия подразделяются на
  - А) эквиваленты, вариантные соответствия и адекватные замены
  - Б) адекватные замены и аналоги
  - В) аналоги и вариантные соответствия
14. Ядерные предложения при переводе
  - а) преобразуются в поверхностные структуры
  - б) трансформируются в простейшие высказывания
  - в) элиминируются
15. Ситуативная модель перевода была предложена
  - А) Л.Вайсгербером
  - Б) В.Комиссаровым
  - В) Дж.Кэтфордом
16. Суть порождающей грамматики Н.Хомского сводится к попытке сформулировать некие правила \_\_\_\_\_ преобразований, с помощью которых все многообразие высказываний, синтаксических структур выводимо из ?ядерных? структур.

- А) лексических
  - Б) синтаксических
  - В) функциональных
17. Трансформы ? это \_\_\_\_\_ структуры, полученные с помощью трансформаций.

- А) синтаксические
  - Б) лексические
  - В) денотативные
18. Согласно трансформационной теории, процесс перевода проходит в три этапа:

- А) замещение ядерных структур ИЯ ядерными ПЯ, синтез, анализ
- Б) анализ, замещение ядерных структур ИЯ ядерными ПЯ, синтез
- В) анализ, замещение ядерных структур ИЯ на поверхностные ПЯ, синтез.

19. Трансформационная модель перевода весьма полезна и важна для

- А) частных теорий перевода
- Б) специальных теорий перевода
- В) общих теорий перевода

20. Автор семантической теории Д.Кэтфорд выдвинул в качестве основы переводческой эквивалентности общность \_\_\_\_\_ оригинала и перевода.

- А) структур
- Б) смыслов
- В) сем

21. В своей схеме акта коммуникации А.Нойберт выделяет

- А) четыре компонента
- Б) два компонента
- В) три компонента

22. Задачи переводчика в нестандартной ситуации:

- А) фильтрация и адаптация текста, защитная, доверенного лица, корректирующая
- Б) фильтрация и адаптация текста, просветительская, доверенного лица, корректирующая
- В) воспитательная, защитная, доверенного лица, корректирующая

#### ТЕСТ ПО ТЕМЕ ♦4

1. Сколько этапов, по мнению авторов традиционных моделей перевода, выделяются посредством перевода в процессе межъязыковой коммуникации?

- А) четыре
- Б) два
- В) три

2. При какой коммуникации ее участники, отправитель и получатель, владеют тождественным кодом?

- А) одноязычной
- Б) двуязычной
- В) участники коммуникации не владеют никаким кодом

3. Процесс одноязычной коммуникации проходит следующим образом:

- А) получатель кодирует определенное информационное содержание в форме текста, а отправитель декодирует текст и извлекает из него информационное содержание
- Б) отправитель и получатель кодируют текст, а затем раскодируют его
- В) отправитель кодирует определенное информационное содержание в форме текста, а получатель декодирует текст и извлекает из него информационное содержание

4. Что понимает Отто Кадэ под информационным содержанием?

- А) предметно-логическое содержание высказывания
- Б) коммуникативную значимость языкового высказывания
- В) тождественный код

5. Что, по мнению О.Кадэ является залогом успешной коммуникации?

- А) способность высказывания оказывать определенное воздействие на получателя и примерное соответствие это воздействия намерению отправителя
- Б) способность переводчика адекватно перевести текст
- В) способность переводчика эквивалентно перевести текст

6. Почему коды участников одноязычной коммуникации не бывают полностью идентичными?

- А) переводчик не владеет тождественным кодом
- Б) у переводчика недостаточно знаний
- В) у индивидуумов существуют различия в индивидуальном опыте

7. В чем особенности двуязычной коммуникации?

- А) отправитель и получатель не владеют тождественным кодом
- Б) отправитель и получатель владеют тождественным кодом
- В) получатель не владеет тождественным кодом

8. Двухязычная коммуникация включает в себя
- А) две фазы
  - Б) три фазы
  - В) четыре фазы
9. Согласно схеме двухязычной коммуникации О.Кадэ, перевод является частью коммуникации и распространяется на
- А) на вторую фазу и часть третьей фазы
  - Б) на часть первой фазы, всю вторую фазу и часть третьей фазы
  - В) на первую фазу и часть второй фазы
10. Модель О.Кадэ корректно раскрывает характер переводческой деятельности с точки зрения
- А) последовательности операций
  - Б) переводчика
  - В) получателя
11. Перевод ? как вид языкового посредничества направлен
- А) на передачу функций речевого сообщения
  - Б) на передачу умений переводчика
  - В) на передачу последовательности переводческих операций
12. Сколько основных функций речевого сообщения можно выделить?
- А) четыре
  - Б) пять
  - В) шесть
13. Что означает денотативная функция?
- А) форму речевого сообщения
  - Б) отношение говорящего к тому, что говорит
  - В) передачу в переводе информации о внеязыковой действительности
14. Металингвистическая функция подразумевает
- А) установку на код
  - Б) на поддержание контакта между участниками коммуникативного акта
  - В) повелительное наклонение
15. Функциональная доминанта речевого произведение ? это
- А) денотативная и экспрессивная функции
  - Б) те функциональные характеристики, которые играют в данном тексте ведущую роль
  - В) эмоциональная оценка перевода
16. Какая из функций является основной в переводе?
- А) коммуникативная
  - Б) денотативная
  - В) сигнификативная
17. Корректирующая функция переводчика ? это
- А) изменение представления коммуникантов об особенностях чужой культуры
  - Б) это фильтрация и адаптация текста
  - В) это ослабление внешнего воздействия на иностранного подопечного
18. Корректировочная функция переводчика ? это
- А) применение трансформаций
  - Б) изменение текста оригинала
  - В) изменение текста перевода
19. Переводческая скоропись ? это
- А) устная фиксация воспринятого текста
  - Б) желание переводчика
  - В) результат селекции информации исходного текста
20. Осуществляя запись ключевой информации, переводчик выполняет своего рода \_\_\_\_\_ на материале ИЯ.
- А) синтаксическую трансформацию
  - Б) лексическую трансформацию
  - В) стилистическую трансформацию
21. В какой форме оформляется выходное сообщение в последовательном переводе?
- А) в письменной
  - Б) в устной
  - В) в письменной и устной
22. Во сколько раз может замедлиться темп речи при декодировании записей в последовательном переводе?
- А) в 7-13
  - Б) в 5-10



В) в 3-5

23. Выходное сообщение всегда содержит новые смысловые единицы, которых не было в исходном сообщении. Это так?

- А) да
- Б) нет
- В) не всегда

24. Одна из причин появления прибавочных единиц в последовательном переводе ? это

- А) некомпетентность переводчика
- Б) ?пустые? слова в речи
- В) необходимость расширить сообщение

25. Выходное сообщение в последовательном переводе представляет собой

- А) монолог
- Б) диалог
- В) обсуждение

26. Длительность звучания выходного сообщения в последовательном переводе

- А) меньше длительности звучания исходного сообщения
- Б) больше длительности звучания исходного сообщения
- В) такая же, как и длительность звучания исходного сообщения

#### ТЕСТ ПО ТЕМЕ ♦5

1. Кто, уже в эпоху Возрождения, начал высказывать свои сомнения по поводу принципиальной возможности полноценного перевода?

- А) поэты
- Б) художники
- В) философы

2. Кому принадлежит данное высказывание: ?Пусть каждый знает, что ничто, заключенное в целях гармонии в музыкальные основы стиха, не может быть переведено с одного языка на другой без нарушения всей его гармонии и прелести??

- А) Вильгельм фон Гумбольдт
- Б) Данте Аллегьери
- В) Сервантес

3. Кто наиболее категорично высказал свое мнение о невозможности полноценного перевода?

- А) Данте Аллегьери
- Б) Август Шлегель
- В) Вильгельм фон Гумбольдт

4. Согласно положению идеалистической философии Гумбольдта, каждый национальный язык определяет и выражает

- А) культуру народа
- Б) дух народа
- В) географию народа

5. Согласно концепции Э.Сепира и Б.Уорфа, особенности каждого языка влияют

- А) на особенности мышления людей
- Б) на особенности культуры людей
- В) на переводческие способности

6. Концепция непереводимости опирается на утверждение

- А) о влиянии структуры языка на особенности мышления
- Б) о возможном отсутствии соответствий слов ИЯ в ПЯ
- В) о несовпадении структур разных языков

7. Основанием концепции полной переводимости является

- А) значительная общность лексических значений в разных языках
- Б) достаточно высокое развитие современных языков
- В) общность реальной действительности для всех народов

8. Данные слова ?если в каждом языке все то, что подра-зумеается, может быть выражено, то в принципе, по-видимому, все то, что выражено на одном языке, можно перевести на другой? принадлежат:

- А) В. Гумбольдту
- Б) В. Коллеру
- В) Б.Уорфу

9. Факторы, препятствующие переводимости, подразделяются на

- А) две группы
- Б) три группы
- В) четыре группы

10. Достижению более полной переводимости способствует

- А) обособленное развитие каждого народа  
Б) развитие языка  
В) развитие народов и увеличение числа межэтнических контактов
11. Концепция неполной переводимости опирается на утверждение  
А) о частичной передаче информации в процессе коммуникации  
Б) о различиях в ИТ и ПТ  
В) о различиях в менталитете
12. Если в языке перевода отсутствует соответствующая грамматическая форма, то это  
А) является препятствием для установления контакта  
Б) является препятствием для перевода  
В) не является препятствием для перевода
13. В преодолении семантических расхождений при переводе важную роль  
А) играет контекст  
Б) не играет контекст  
В) играет орфография
14. Национально-культурные ассоциации, связанные с реалией в оригинале,  
А) не могут быть переданы в переводе  
Б) могут быть переданы в переводе  
В) могут заменяться ассоциациями другого народа
15. К приемам передачи реалий относятся  
А) транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод  
Б) модуляция, генерализация, конкретизация  
В) смысловое развитие, членение предложения
16. Территориальный диалект в функции речевой характеристики персонажа  
А) передается в переводе иным диалектом ПЯ  
Б) передается аналогичным диалектом ПЯ  
В) может передаваться при помощи нарушений норм ПЯ
17. Инвариант ? это то, что \_\_\_\_\_ в результате каких-либо преобразований  
А) остается неизменным  
Б) меняется  
В) исчезает
18. Согласно чьей точке зрения, ивариант в переводе ? это общность семантического содержания ИТ и ПТ  
А) В.Н.Комиссаров  
Б) Л.С.Бархударов  
В) Ю. Найда
19. Что не принимает во внимание Л.С.Бархударов, определяя инвариант?  
А) семантическое содержание  
Б) ситуационную информацию  
В) смысл
20. Сообщение ? это \_\_\_\_\_, предназначенная для передачи источником  
А) информация  
Б) речевая коммуникация  
В) трансформация
21. По мнению Миньяра ?Белоручева , информация, предназначенная для передачи, то есть сообщение, включает в себя  
А) ситуационную информацию  
Б) семантическую информацию  
В) семантическую и ситуационную информацию
22. Согласно мнению Р.К. Миньяра-Белоручева, инвариант в переводе ? это  
А) сообщение (информация)  
Б) смысл  
В) значение
23. Что не учитывает Миньяр-Белоручев в своем определении инварианта?  
А) языковой аспект  
Б) лингвистический аспект  
В) прагматический аспект
24. Неизменной во всех случаях перевода остается  
А) функция текста, соответствующая коммуникативной интенции  
Б) логическая аргументация текста  
В) содержание текста

ТЕСТ ПО ТЕМЕ ♦6

1. Почему эквивалентность иногда называют лингвистической?
  - А) чтобы отграничить другие толкования термина, связанные с литературоведческим подходом
  - Б) чтобы отграничить другие толкования термина, связанные с психологическим подходом
  - В) чтобы отграничить другие толкования термина, связанные с художественным подходом
2. Понятие переводческой эквивалентности включает в себя
  - А) результат перевода
  - Б) процесс перевода
  - В) процесс и результат перевода
3. Мысль, что можно добиться такого перевода, который будет точной копией оригинала связана с \_\_\_\_\_ о переводе.
  - А) лингвистическим представлением
  - Б) метафизическим представлением
  - В) художественным представлением
4. Переводческая эквивалентность предусматривает достижение
  - А) максимального подобия
  - Б) минимального подобия
  - В) формального подобия
5. Сколько факторов достижения эквивалентности называет В.Коллер?
  - А) три
  - Б) четыре
  - В) пять
6. Денотативная эквивалентность ориентирована
  - А) на передачу внеязыкового понятийного содержания
  - Б) на передачу коннотативного содержания
  - В) на передачу нормативного содержания
7. Прагматическая эквивалентность ? это ориентация на
  - А) реципиента
  - Б) на денотат
  - В) форму текста
8. Концепция динамической эквивалентности была сформулирована
  - А) Р.С.Миньяром - белоручевым
  - Б) Ю. Найдой
  - В) В. Гумбольдтом
9. Динамическая эквивалентность основана на
  - А) реакциях получателя
  - Б) на реакциях отправителя
  - В) на сравнении текста оригинала и текста перевода
10. На что, по мнению А.Швейцера , необходимо ориентироваться, осуществляя выбор языковых средств в тексте?
  - А) на форму текста
  - Б) на коммуникативную установку
  - В) на смысл текста
11. Функциональные доминанты ? это
  - А) средства выражения доминирующих характеристик текста
  - Б) средства выражения намерений переводчика
  - В) средства выражения содержания
12. Концепция динамической эквивалентности позволяет преодолеть \_\_\_\_\_ при переводе там, где это необходимо.
  - А) языковой барьер переводчика
  - Б) лингвокультурные расхождения
  - В) страх переводчика
13. Выбор того или иного типа перевода обусловлен, по мнению Ю.Найды, \_\_\_\_\_ факторами.
  - А) двумя
  - Б) тремя
  - В) пятью
14. Сколько уровней способности понимания существует по мнению Найды Ю.?
  - А) два
  - Б) три
  - В) четыре
15. При соблюдении формальной эквивалентности, ? по мнению Найды, ? внимание концентрируется на
  - А) форме

- Б) содержание  
В) форме и содержания
16. Перевод ? глосса ? это перенесение получателя сообщения  
А) в культуру другого народа  
Б) в смысл текста  
В) в значение сообщаемого в тексте
17. При формальной эквивалентности переводчик ориентируется на  
А) форму и содержание ИЯ  
Б) форму и содержание ПЯ  
В) форму и содержание ИЯ и ПЯ
18. Кому принадлежат эти слова: ?Давно различали два вида перевода. Один перевод пытается перевести подлинник слово в слово, даже по возможности с теми же интонационными звучаниями. Его назвали 'übersetzen с ударением на приставке. Второй вид (über 'setzen) переносит ав?тора, т.е. выражает образ автора так, как он бы заговорил вместо нас, если бы его родным языком оказался наш язык??  
А) Гердеру И.Г.  
Б) Найде Ю.  
В) Филиппу Дж.
19. Будут ли переведенные на русский язык конституции США и Франции выполнять в нашем обществе ту же функцию, что и в соответствующих странах?  
А) да  
Б) нет  
В) и да и нет
20. Концепция нормативно-содержательного соответствия основывается на  
А) максимально полной передаче содержания и соблюдении норм языка перевода  
Б) максимально полной передаче содержания и несоблюдения норм перевода  
В) соблюдении норм языка перевода и неполной передаче содержания
21. Под равноценностью средств при переводе у Федорова А. и Рецкера Я. понимается  
А) формальное сходство этих средств  
Б) эквивалентность функций этих средств  
В) одинаковое значение этих средств
22. На чем основана теория ?скопос?  
А) на особенностях текста  
Б) на форме сообщения  
В) на достижении цели
23. Адекватность перевода предполагает  
А) воспроизведение коммуникативной интенции отправителя сообщения  
Б) точную передачу содержания оригинала  
В) обязательное воспроизведение стилистических особенностей текста.
24. Эквивалентность -это  
А) равенство коммуникативных эффектов, производимых оригиналом и переводом  
Б) сохранение сообщения в тексте перевода  
В) максимально возможная лингвистическая близость оригинала и перевода
25. Адекватным, но неэквивалентным может быть  
А) перевод специального текста  
Б) перевод художественного текста  
В) никакой перевод
26. Буквальный перевод ?  
А) не нарушает норм ПЯ и не искажает оригинала  
Б) нарушает нормы ПЯ и не искажает оригинала  
В) не нарушает нормы ПЯ , но искажает оригинал
27. Буквалистский перевод  
А) нарушает нормы ПЯ  
Б) не нарушает нормы ПЯ  
В) не искажает содержание текста оригинала
28. Вольный перевод  
А) нарушает нормы ПЯ  
Б) не нарушает нормы ПЯ  
В) не искажает содержания исходного сообщения

#### ТЕСТ ПО ТЕМЕ ♦7

1. Термин ?прагматика? означает  
А) отношения между знаками и пользователями этих знаков

- Б) отношения между знаком и его значением  
В) отношения между знаками
2. ?Влияние на \_\_\_\_\_переводческого процесса необходимо?сти воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воз?действие на Рецептора перевода называется праг-матическим аспектом или прагматикой перево?да?
- А) ход  
Б) результат  
В) ход и результат
3. Прагматический потенциал ? это способность текста производить
- А) языковой эффект  
Б) коммуникативный эффект  
В) переводческий эффект
4. Процесс переводной коммуникации начинается
- А) с анализа текста  
Б) с перевода текста  
В) с появлением у одного из коммуникантов коммуникативной интенции
5. Содержание и форму текста определяет
- А) вид коммуникативной интенции  
Б) желания переводчика  
В) трансформации в тексте
6. Доминантная функция ? это та функция, которая
- А) предусматривалась автором текста в процессе его создания  
Б) предусматривалась переводчиком в процессе создания ПЯ  
В) предусматривалась переводчиком в процессе создания ИЯ
7. Помимо доминантной функции тексты
- А) выполняют другие функции  
Б) не выполняют другие функции  
В) тексты доминантной функции не имеют
8. Доминантная функция текста заключается в создании коммуникативного эффекта
- А) на отправителя и получателя текста  
Б) на отправителя текста  
В) на получателя текста
9. Что уясняет вначале переводчик при анализе оригинала?
- А) для чего был создан текст  
Б) какие трансформации надо применить  
В) как быстрее перевести
10. Доминантная функция текста
- А) зависит от условий коммуникации  
Б) зависит от жанра текста  
В) не зависит от жанра текста
11. Классификация текстов А.Нойберта строится на основе
- А) жанровых характеристик текста  
Б) функции языка, реализуемой в тексте  
В) того, кому предназначен текст
12. Доминантная функция текста перевода
- А) может совпадать или не совпадать с доминантной функцией оригинала  
Б) всегда должна совпадать с доминантной функцией оригинала  
В) не всегда совпадает с доминантной функцией оригинала
13. В основе типологии текстов, предложенной К.Райс, лежит
- А) функция оригинала  
Б) функция переводчика  
В) функция языка в тексте
14. Сколько типов текста выделяются в классификации К.Райс?
- А) четыре  
Б) три  
В) два
15. Заключительным этапом процесса переводной коммуникации является
- А) корректирование ошибок  
Б) проверка перевода переводчиком  
В) оказание определенного коммуникативного эффекта на получателя текста перевода
16. Регулятивное воздействие по Латышеву ? это

- А) равноценность способности ИТ и ПТ вызывать реакции у своих адресатов
  - Б) неравноценность способности ИТ и ПТ вызывать реакции у своих адресатов
  - В) неспособность исходного текста вызывать реакции у своих адресатов
17. Прагматическая адаптация текста имеет целью
- А) обеспечить использование переводческих приемов
  - Б) приблизить текст к восприятию получателя текста перевода
  - В) максимально передать содержание оригинала
18. Степень прагматической адаптации тем больше, чем больше
- А) различия в литературных традициях разных народов
  - Б) различия между носителями ИЯ и ПЯ
  - В) различия между языками
19. Является ли переводчик прагматически нейтральным в процессе коммуникации?
- А) он не имеет никакого отношения к прагматике
  - Б) нет
  - В) да
20. Каково условие достижения эффекта ?отсутствия? переводчика?
- А) машинный перевод
  - Б) неучастие переводчика в ситуации общения
  - В) активное участия переводчика в ситуации общения

### **Экзамен**

Вопросы к экзамену:

1. Цель и задачи теории перевода.
2. Становление переводоведения: лингвистическая основа и междисциплинарная парадигма.
3. Перевод в эпоху античности.
4. История перевода в Европе 14-19 вв.
5. Перевод в России в 10-19 вв.
6. Факторы развития теории перевода в 20 веке.
7. Виды перевода.
8. Общая, частная и специальные теории перевода.
9. Теория закономерных соответствий.
10. Денотативная теория перевода
11. Трансформационная теория перевода.
12. Семантическая теория перевода.
13. Теория уровней эквивалентности.
14. Коммуникативная модель перевода.
15. Функциональная модель перевода.
16. Модель динамической эквивалентности.
17. Понятие единицы перевода, способы ее выделения.
18. Формальная и динамическая эквивалентность. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
19. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.
20. Переводимость как языковой и культурный феномен.
21. Инвариант перевода.
22. Буквальный и вольный перевод.
23. Понятие эквивалентности.
24. Модели переводческой эквивалентности.
25. Типология эквивалентности В. Коллера в переводе: денотативная, коннотативная, текстово-нормативная, прагматическая, формально-эстетическая.
26. Переводческие трансформации.
27. Прагматические аспекты перевода
28. Прагматические факторы перевода в концепции К. Норд.
29. Прагматическая адекватность перевода. Причины и способы прагматической адаптации текста перевода.
30. ?Ложные друзья переводчика?.
31. Лингвоэтническая специфика перевода: реалии, интертекстуализмы, экзотизмы, имена собственные, окказионализмы.
32. Виды текстовой информации.
33. Типология К. Райс: тип текста и стратегия перевода.

34. Категориально-морфологические трансформации.
35. Синтаксические трансформации.
36. Герменевтика перевода
37. Понятие приема, способа, метода перевода.
38. Различие объема денотативного значения единиц ИЯ и ПЯ: лексические трансформации.
39. Перевод фразеологизмов.
40. Адекватное стилистическое оформление текста как задача перевода. Норма, узус ПЯ.
41. Фигуры стиля и их передача в переводе

#### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

<b>Форма контроля</b>	<b>Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций</b>	<b>Этап</b>	<b>Количество баллов</b>
<b>Семестр 5</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	5
Презентация	Обучающиеся выполняют презентацию с применением необходимых программных средств, решая в презентации поставленные преподавателем задачи. Обучающийся выступает с презентацией на занятии или сдает её в электронном виде преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме презентации, логичность, информативность, способы представления информации, решение поставленных задач.	2	3
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	3	42
<b>Экзамен</b>	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

### **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

#### **7.1 Основная литература:**

1. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.1 (Электронный ресурс): курс лекций /В.Н.Базылев. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012.- 121 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
2. Базылев В.Н. Теория перевода. Кн.2 (Электронный ресурс): практикум /В.Н.Базылев. - 2-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012.- 121 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=454828>

#### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней):учеб.пособие/ Л.Л.Нелюбин, Г.Т.Хухуни.-2-е изд.-М.: ФЛИНТА: МПСИ, 2008.- 416 с.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>

2. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с

<http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>

#### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Переводческая программа "Традос" - <http://www.trados.de/en/>

2. Интернет-ресурс - <http://www.multitran.ru/>

3. Сайт Союза переводчиков России - [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)

#### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>На лекционном занятии необходимо конспектировать учебный материал. Конспектировать желательно основные мысли в лекционном материале. Следует также обращать внимание на категории, формулировки и термины, которые раскрывают содержание тех или иных вопросов. На полях желательно делать пометки, имеющих особую важность для тех или иных теоретических положений. На лекции необходимо задавать преподавателю вопросы, если те или иные положения темы не совсем понятны.</p> <p>После прослушивания лекции имеет смысл повторно обратиться к ее краткому содержанию, а также и к собственному конспекту или иным записям, сделанным во время лекции, как с целью повторения наиболее существенных моментов, так и для самоконтроля, чему должны способствовать включенные в краткое содержание лекций контрольные вопросы; разумеется, следует убедиться, что Вы можете ответить на любой из этих вопросов. Далее рекомендуется познакомиться с учебной литературой по теме.</p>
практические занятия	<p>При подготовке к семинарскому занятию преподавателю необходимо указать студентам страницы в конспекте лекций, разделах учебников и пособий для получения общего представления о месте темы в курсе 'теория перевода'.</p> <p>На первом (организационном этапе) подготовки к семинару студенту необходимо спланировать свою самостоятельную работу и составить план подготовки, что может служить дисциплинирующим компонентом при работе с учебным материалом.</p> <p>На втором этапе необходимо изучить рекомендованную литературу и составить план-конспект по тому или иному вопросу. Записи играют первостепенную роль при подготовке. Они помогают выделить основные положения и добиться построения логичного высказывания. Для выступления можно использовать простой или развернутый план.</p> <p>Каждый студент должен быть готовым к выступлению по всем поставленным вопросам и проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступать следует учиться свободно, убедительно и аргументировано. Во время выступления недопустимо простое чтение конспекта, а что еще хуже чтения текста отсканированного учебного материала. Студент должен учиться обосновывать свое мнение и делать выводы из сказанного. Необходимо учиться лаконичности изложения. Если после выступления у кого-то возникли вопросы, то студент должен, аргументировано ответить на них.</p>



Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа студентов включает подготовку к устному опросу на семинарских занятиях. Для этого студент изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов. Тема и вопросы к семинарским занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей учебной программе, а также в ЭОРе. Эффективность подготовки студентов к устному опросу зависит от качества ознакомления с рекомендованной литературой. Для подготовки к устному опросу, блиц-опросу студенту необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме семинара, в учебнике или другой рекомендованной литературе, записях с лекционного занятия, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины 'Теория перевода', выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам. В среднем, подготовка к устному опросу по одному семинарскому занятию занимает от 2 до 4 часов в зависимости от сложности темы и особенностей организации студентом своей самостоятельной работы. За участие в устном опросе студент может получить 1-5 баллов, в зависимости от полноты ответа. Самостоятельная работа предполагает также подготовку презентации и выполнение тестовых заданий. См. методические рекомендации ниже.</p>
устный опрос	<p>Самостоятельная работа студентов включает подготовку к устному опросу на семинарских занятиях. Для этого студент изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов. Тема и вопросы к семинарским занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей учебной программе, а также в ЭОРе. Эффективность подготовки студентов к устному опросу зависит от качества ознакомления с рекомендованной литературой. Для подготовки к устному опросу, блиц-опросу студенту необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме семинара, в учебнике или другой рекомендованной литературе, записях с лекционного занятия, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины 'Теория перевода', выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам. В среднем, подготовка к устному опросу по одному семинарскому занятию занимает от 2 до 4 часов в зависимости от сложности темы и особенностей организации студентом своей самостоятельной работы. За участие в устном опросе студент может получить 1-5 баллов, в зависимости от полноты ответа.</p>
презентация	<p>Презентация является на данный момент одним из самых распространенных вспомогательных средств изложения материала. Она помогает студентам приобрести навык публичного выступления. По дисциплине 'теория перевода' студенты получают темы для публичного выступления и учатся сами строить свою речь. При подготовке выступления с презентацией необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- составить план своего выступления, причем двигаться необходимо от общих положений к частным;</li> <li>- сообщить о плане своего выступления, которое должно состоять из вступления, основной части и заключения;</li> <li>- проработать детали выступления;</li> <li>- продумать информацию на каждом слайде, ответив при этом на вопросы: как идея этого слайда раскрывает основную идею всей презентации? что будет на слайде? что будет говориться? как будет сделан переход к следующему слайду?</li> <li>- продумать количество информации на каждом слайде (не более 6-11 строк)</li> </ul> <p>Перевод выполняет в первую очередь коммуникативную функцию, поэтому чрезвычайно важно учиться вербально и невербально коммуницировать с аудиторией. При использовании невербальной коммуникации следует помнить правило: 55% - язык тела, 38% - голос (тон, тембр, интонация и т.д.), 7% - слова. Переходите от языка тела к невербальной коммуникации. Осознавайте невербальную коммуникацию окружающих. Следите за собственной невербальной коммуникацией:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- улыбайтесь глазами;</li> <li>- используйте открытую позу;</li> <li>- следите за тем, чтобы ваш взгляд выражал заинтересованность;</li> <li>- стойте прямо, лицом к собеседнику;</li> <li>- используйте открытые, а не указывающие жесты;</li> <li>- развивайте навыки получения обратной связи...</li> </ul> <p>(Гарратт Т. 'Эффективный тренинг с помощью НЛП')</p> <p>Во время выступления необходимо смотреть открыто на аудиторию и устанавливать с ней контакт. Приобретение такого рода навыков поможет в работе переводчика. Необходимо также учиться управлять своим голосом: изменять тембр голоса и интонации, если необходимо заострить внимание публики на важных деталях.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
тестирование	<p>Тестовые задания по дисциплине 'Теория перевода ' составлены в соответствии с содержанием учебных программ курса и включают основные вопросы по всем темам, включенным в рабочую программу. Выполнение тестовых заданий по дисциплине 'Теория перевода 'является формой самостоятельной работы в закреплении материала по пройденной теме и осуществляется студентами в течение всего времени проведения семинарских занятий. В конце семестра выполняется итоговый тест по дисциплине. При подготовке к сдаче теста необходимо изучить основные вопросы по данной дисциплине.</p> <p>Структура теста</p> <p>Каждому студенту при тестировании по дисциплине 'Теория перевода 'будет предложено выполнить 13 тестов. В каждом тесте содержится определенное количество вопросов ( от 16 до 30), на каждый из которых даны несколько вариантов ответов. Студенту необходимо выбрать один правильный ответ из предложенных ему вариантов. Тесты выполняются в онлайн режиме. На выполнение всего теста отводится примерно 1 час времени. По дисциплине 'Теория перевода 'для успешного выполнения всего теста студентам необходимо получить не менее 65 % правильных ответов на предложенные тестовые задания.</p> <p>Успешное выполнение тестового задания по дисциплине 'Теория перевода 'является необходимым условием для получения определенного количества баллов за работу в семестре и допуска к экзамену.</p>
экзамен	<p>Цель экзамена:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверить знания базового курса теории перевода.</li> <li>2. Проверить профессионально-переводческие навыки и умения: владение профессиональной терминологией. ?</li> </ol> <p>умение логично, четко, лаконично выстраивать ответ?</p> <p>умение анализировать, сравнивать, сопоставлять информацию в различных? учебниках и учебных пособиях.</p> <p>При подготовке к экзамену необходимо ознакомиться с вопросами для экзамена, которые указаны в электронном образовательном ресурсе. Затем следует еще раз проработать весь учебный материал с учетом тех вопросов, которые вынесены на экзамен. Рекомендуется при подготовке составлять краткий конспект вопроса, что способствует запоминанию, а также дает возможность повторять материал вопроса, изложенный в кратком виде. Способствуют запоминанию материала и вопросы для самоконтроля, данные после каждого лекционного материала. Материал к каждому вопросу желательно проработать не менее 2-х раз, а затем еще несколько раз просмотреть информацию в сжатом виде.</p> <p>Формат экзамена.</p> <p>Билет состоит из двух вопросов. Оба вопроса ориентированы на контроль теоретических знаний, а также умение проиллюстрировать их примерами.</p>

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

## 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

## 12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки не предусмотрено .